



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О. В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных  
текстов (первый иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Иркутск 2023 г

## Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	10
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	10
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	12
	4.3.	Содержание учебного материала	13
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
	а)	перечень литературы	20
	б)	периодические издания	21
	в)	список авторских методических разработок	21
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	21
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	22
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	23
	6.2.	Программное обеспечение	23
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	25
VII.		Образовательные технологии	25
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	26

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

**Задачи** освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1.** Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» входит в блок 4 элективных дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык);
- Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись;

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2  Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	<i>ИДК<sub>ПК2.1</sub></i>  Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;</li><li>• основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;</li><li>• требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне.</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения;</li><li>• применять основные классификации уровней эквивалентности;</li><li>• соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче уст-</li></ul>

		<p>ного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые;</li> <li>• навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;</li> <li>• навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</li> </ul>
	<p><i>ИДКПК2.2</i></p> <p>Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС;</li> <li>• способы быстрого запоминания новой лексики;</li> <li>• принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;</li> <li>• использовать принципы быстрого запоминания новой лексики;</li> <li>• использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>• навыками быстрого запоминания новой лексики;</li> <li>• навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.</li> </ul>
	<p><i>ИДК ПК2.3</i></p> <p>Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи;</li> <li>• принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи;</li> <li>• применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи;</li> <li>• навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.</li> </ul>

<p><i>ПК-4</i></p> <p>Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><i>ИДК<sub>ПК4.1</sub></i></p> <p>Соблюдает деловой этикет</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</li> <li>• специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</li> <li>• вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;</li> <li>• навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.</li> </ul>
	<p><i>ИДК<sub>ПК4.2</sub></i></p> <p>Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;</li> <li>• речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;</li> </ul>

		<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;</li> <li>• работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения;</li> <li>• навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.</li> </ul>
	<p><i>ИДК ПК4.3</i></p> <p>Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> <li>• принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях;</li> <li>• общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> <li>• анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p>



		<ul style="list-style-type: none"><li>• навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;</li><li>• навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</li></ul>
--	--	--

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика</b>									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	4	2		2		2	Обсуждение
<b>Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП</b>									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	6	4		4		2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	9	4		4		5	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации</b>									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	7	12	8		8		4	Контрольная работа
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14	10		10		4	
<b>Тема 4. Организационно-этические аспекты УП</b>									
4.1.	Организация УП	8	7	2		2		5	Контрольная работа
4.2.	Этика УП	8	6	2		2		4	
<b>Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей</b>									
5.1.	Перевод фильмов документальной тематики	8	24	14		14		10	Контрольная работа
5.2.	Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	8	26	14		14		12	
<b>Итого часов (КСР – 0, контроль + КО – 88+20) = 216 ч.</b>		7,8	108	60		60		48	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспече- ние СР
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
7	Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	1-2 неделя семестра	2	Обсуждение	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
7	Принципы достиже- ния адекватности при УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	3-9 неделя семестра	7	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
7	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	10-17 не- деля се- местра	8	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
8	Организационно-эти- ческие аспекты УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	26-27 не- деля се- местра	9	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
8	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	28-32 не- деля се- местра	22	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 48 ч.						

### **4.3. Содержание учебного материала**

#### **Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика**

##### **1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями**

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

#### **Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП**

##### **2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

##### **2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию**

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

#### **Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации**

##### **3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств**

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

### 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

## **Тема 4. Организационно-этические аспекты УП**

### 4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

### 4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

## **Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей**

### 5.1. Перевод фильмов документальной тематики

Международные организации, их названия, направление деятельности, имена руководителей, основные подразделения; события в стране и мире; виды информации в текстах СМИ; клишированные выражения, журналистские штампы; неологизмы, метафоры и идиомы в новостных репортажах и документальных фильмах; история своей страны и стран изучаемого языка; общенаучная терминология, необходимая для перевода документальных фильмов и лекций; всемирное культурное наследие, культурное наследие РФ и стран изучаемого языка. Виды документальных фильмов. Особенности перевода документальных фильмов для последующего озвучивания. Особенности субтитрирования документальных фильмов. Предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ переводов документальных фильмов.

### 5.2. Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

Особенности устного последовательного перевода речей известных деятелей. Особенности устного последовательного перевода речей выступлений. Особенности устного последовательного перевода репортажей.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
				Всего часов		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	2	2	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2  ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	8	8	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	18	18	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	4	4	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4



5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	28	28	Контрольная работа	ПК-2 ИД-2 – ПК-2
---	--	--	----	----	--------------------	---------------------

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2 ПК-4	ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передаче исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу ауди-

озаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

#### **а) перечень литературы**

##### **основная литература:**

1. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / А. К. Купцова. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 182 с. – (Серия: Бакалавр. Академический курс).
2. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / М. Ю. Бродский – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – ISBN 978-5-9916-9271-7.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3.

##### **дополнительная литература:**

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

3. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р. – (Учебники для ВУЗов). – ISBN 5-472-00374-1.

#### **б) периодические издания**

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

#### **в) список авторских методических разработок**

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru); номер ресурса: 3179.

#### **г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы**

##### **Электронные библиотеки:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

##### **Электронные словари:**

1. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru)  
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru)  
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)  
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
система электронных словарей «Мультитран»
5. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)  
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

##### **Другие сайты:**

1. [www.americanrhetoric.com](http://www.americanrhetoric.com)  
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. [www.bbc.co.uk/podcasts/](http://www.bbc.co.uk/podcasts/)  
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>  
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»

4. [www.coe.int/t/dc/av/podcasts\\_list\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp)  
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. [www.economist.com](http://www.economist.com)  
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)  
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. [www.rt.com](http://www.rt.com)  
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
8. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)  
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/)  
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov)  
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru)  
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. [webgate.ec.europa](http://webgate.ec.europa)  
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. [ted.com](http://ted.com)  
выступления для устного перевода
14. [americanrhetoric.com](http://americanrhetoric.com)  
банк речей американских политиков
15. [un.org](http://un.org)  
сайт ООН
16. [webtv.un.org](http://webtv.un.org)  
собственный телеканал ООН
17. [imf.org](http://imf.org)  
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
18. [gov.uk](http://gov.uk)  
сайт правительства Великобритании

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6

интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

1. **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.** – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1-year Educational Renewal License. – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.

3. **Office 2007 Suite.** – Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0.** – англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007. Срок действия: бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0.** – Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер  
RGG8PRFL 27.12.2007. Срок действия: бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0.** – ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-  
ровка № 03-168-07 27.12.2007 Срок действия: бессрочно.
7. **Windows 7 Professional.** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012. Срок действия: бессрочно.
8. **Drupal 7.5.4.** – Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия  
использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает  
работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ  
<http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по  
ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-  
образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия  
использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок дей-  
ствия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия ис-  
пользования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок дей-  
ствия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования  
по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** – Приложение для создания и редактирования документов в  
формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по  
ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** – Свободный кроссплатформенный медиаплеер. – Условия право-  
обладателя (ware free). – Условия использования по ссылке:  
<http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** – Открытое программное обеспечение для проведения веб-конферен-  
ции. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля  
Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0.** – (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-  
Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор  
№ 1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** – Свободная программа, предназначенная для просмотра и печати до-  
кументов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для  
платформы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free).  
Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок  
действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** – Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для  
операционной системы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL –  
ware free). Условия использования по ссылке:



- [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. – Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity**. – Программа анализа звучащей речи. – Условия правообладателя (**Лицензия – GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. – Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0**. – Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. – Условия правообладателя (Лицензия Adware). Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader**. – Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles**. – Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. – Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Типовое задание:**

1. Выполните устный последовательный перевод текста (назв.) с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

### **Оценочные средства для входного контроля**

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов публицистического характера без использования специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

### **Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):**

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст «Nature's fortress: How cacti keep water in and predators out» с ИЯ на РЯ.

## Скрипт:

### **Nature's fortress: How cacti keep water in and predators out**

If you were a jackrabbit hopping through the desert, you'd be glad to stumble – well, maybe not stumble – across a cactus: the succulent flesh of these plants is a water source for many desert animals. Native to the Americas and known for their spines and succulent stems, cacti of all shapes and sizes have evolved to not just survive, but thrive, in some of the harshest desert climates on Earth. So how do they do it? A cactus's spines are one key to its survival – but not for the reason you might think. Take a look at the prickly pear. Its spines are highly modified leaves. A normal leaf's large surface area would be ill-suited to the desert, transpiring massive amounts of water under the baking sun. The dramatically reduced surface area of the spines limits water loss. They also shade the cactus and reflect the sun's rays, reducing the plant's core temperature during the heat of the day. Then, at night, when air temperatures plummet, the spines act as an insulating layer, keeping the cactus from cooling down too much. These functions are just as important, if not more, than defending against predators. From Cuba to Mexico, and as far south as Brazil and Peru, Melon cacti grow on limestone soils in seasonally dry tropical forests, where they're constantly exposed to the beating sun. They rely on another adaptation common to cacti: a thick skin, which is coated in a waxy substance called a cuticle that limits water loss. Meanwhile, the stomata – tiny holes that allow the exchange of gases that enable photosynthesis – remain firmly closed until night when they open. The lower temperatures at night mean the cactus loses less water from the stem when the stomata open. The bulk of the plant acts as a large barrel of water, storing it for times of need. But to survive the desert, a cactus can't just limit water loss – it has to be prepared to take full advantage of the rare situations where water is readily available. In North America's Sonoran Desert, the towering Saguaro cactus can grow up to 20 meters tall and live for up to 200 years. Woody tissue, like the kind found in tree trunks, give the Saguaro its height, but the Saguaro survives with way less water than most trees. Most of its roots are only a few inches deep. Just below the soil's surface, they spread out laterally for meters and hold the plant in place. Even its single deepest root, the taproot, extends less than one meter into the ground. After a rain, the lateral roots respond in real time, rapidly growing and spreading. They produce ephemeral rain roots that quickly take up the available water. The water is then pulled up into the plant body and stored in cells that contain mucilage, a gluey substance that clings to water molecules and stops them from evaporating if the plant's tissue is ever damaged and exposed. As the soil dries after the rain, the small rain roots also start to dry and wither away, and the cactus awaits the next time it can take advantage of a shower. Taken together, these features make cacti well-equipped to survive their environments, from the driest desert to... a tropical rainforest? The mistletoe cactus can live on the branches of trees in the rainforest. Though there's lots of water around, not much of it reaches the cactus here, and there's nowhere for its roots to go. So even here, the cactus survives using adaptations that long ago helped its ancestors survive the desert.

**Источник:** [https://www.ted.com/talks/lucas\\_c\\_majure\\_nature\\_s\\_fortress\\_how\\_cacti\\_keep\\_water\\_in\\_and\\_predators\\_out/transcript](https://www.ted.com/talks/lucas_c_majure_nature_s_fortress_how_cacti_keep_water_in_and_predators_out/transcript)

### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

### Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

#### ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)</b>		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)</b>		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)</b>		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)</b>		

Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
<b>НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)</b>		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

### **Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):**

1. Выполните устный последовательный перевод текста «В НАСА рассказали, когда люди вновь смогут высадиться на Луну» с РЯ на ИЯ.

2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «How to get better at video games, according to babies» с ИЯ на РЯ.

**Текст:**

#### **В НАСА рассказали, когда люди вновь смогут высадиться на Луну**

Новая посадка человека на Луну будет возможна не раньше 2025 года, первый пилотируемый полет в рамках программы "Артемида" на орбиту Луны состоится не раньше мая 2024 года, сообщил на брифинге глава НАСА Билл Нельсон. Он объяснил, что задержка вызвана в том числе попыткой коммерческой компании Blue Origin оспорить присуждение НАСА контракта стоимостью 2,9 миллиарда долларов на создание модуля для посадки на Луну компании SpaceX. На время рассмотрения претензии Blue Origin все работы по контракту были приостановлены. На прошлой неделе суд отказался рассматривать иск компании против НАСА, формально положив конец разбирательству. Администрация Дональда Трампа объявила амбициозный план по возвращению американцев на Луну в 2024 году. Программа "Артемида" предусматривает сначала беспилотный и пилотируемый полеты к Луне, создание окололунной орбитальной станции, а затем посадку человека на поверхность Луны. С приходом нового руководства НАСА при администрации Байдена цель возвращения на Луну сохранилась, но сроки до настоящего времени существенно не менялись.

**Скрипт:**

### **How to get better at video games, according to babies**

In 2013, a group of researchers at DeepMind in London had set their sights on a grand challenge. They wanted to create an AI system that could beat, not just a single Atari game, but every Atari game. They developed a system they called Deep Q Networks, or DQN, and less than two years later, it was superhuman. DQN was getting scores 13 times better than professional human games testers at “Breakout,” 17 times better at “Boxing,” and 25 times better at “Video Pinball.” But there was one notable, and glaring, exception. When playing “Montezuma’s Revenge” DQN couldn’t score a single point, even after playing for weeks. What was it that made this particular game so vexingly difficult for AI? And what would it take to solve it? Spoiler alert: babies. We’ll come back to that in a minute. Playing Atari games with AI involves what’s called reinforcement learning, where the system is designed to maximize some kind of numerical rewards. In this case, those rewards were simply the game’s points. This underlying goal drives the system to learn which buttons to press and when to press them to get the most points. Some systems use model-based approaches, where they have a model of the environment that they can use to predict what will happen next once they take a certain action. DQN, however, is model free. Instead of explicitly modeling its environment, it just learns to predict, based on the images on screen, how many future points it can expect to earn by pressing different buttons. For instance, “if the ball is here and I move left, more points, but if I move right, no more points.” But learning these connections requires a lot of trial and error. The DQN system would start by mashing buttons randomly, and then slowly piece together which buttons to mash when in order to maximize its score. But in playing “Montezuma’s Revenge,” this approach of random button-mashing fell flat on its face. A player would have to perform this entire sequence just to score their first points at the very end. A mistake? Game over. So how could DQN even know it was on the right track? This is where babies come in. In studies, infants consistently look longer at pictures they haven’t seen before than ones they have. There just seems to be something intrinsically rewarding about novelty. This behavior has been essential in understanding the infant mind. It also turned out to be the secret to beating “Montezuma’s Revenge.” The DeepMind researchers worked out an ingenious way to plug this preference for novelty into reinforcement learning. They made it so that unusual or new images appearing on the screen were every bit as rewarding as real in-game points. Suddenly, DQN was behaving totally differently from before. It wanted to explore the room it was in, to grab the key and escape through the locked door – not because it was worth 100 points, but for the same reason we would: to see what was on the other side. With this new drive, DQN not only managed to grab that first key – it explored all the way through 15 of the temple’s 24 chambers. But emphasizing novelty-based rewards can sometimes create more problems than it solves. A novelty-seeking system that’s played a game too long will eventually lose motivation. If it’s seen it all before, why go anywhere? Alternately, if it encounters, say, a television, it will freeze. The constant novel images are essentially paralyzing. The ideas and inspiration here go in both directions. AI researchers stuck on a practical problem, like how to get DQN to beat a difficult game, are turning increasingly to experts in human intelligence for ideas. At the same time, AI is giving us new insights into the ways we get stuck and unstuck: into boredom, depression, and addiction, along with curiosity, creativity, and play.

**Источник:**

[https://www.ted.com/talks/brian\\_christian\\_how\\_to\\_get\\_better\\_at\\_video\\_games\\_according\\_to\\_babies/transcript](https://www.ted.com/talks/brian_christian_how_to_get_better_at_video_games_according_to_babies/transcript)

**Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)**

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

**Типовое задание:**

1. Выполните устный последовательный перевод текста «Ученые выяснили, что находится внутри красного пятна Юпитера» с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «How does artificial intelligence learn» с ИЯ на РЯ.

**Текст:****Ученые выяснили, что находится внутри красного пятна Юпитера**

Данные, переданные космическим аппаратом "Юнона", свидетельствуют о том, что знаменитое Большое красное пятно Юпитера — буря диаметром 16 тысяч километров, которая бушует в атмосфере планеты — простирается глубже, чем предполагалось ранее, а ее местоположение, возможно связано с аномалией гравитационного поля планеты. Две статьи на эту тему опубликованы в журнале Science. Автоматическая межпланетная станция НАСА "Юнона" (Juno) находится на орбите Юпитера с 2016 года. Задача миссии — изучение гравитационного и магнитного полей планеты, исследованием атмосферы, а также проверка гипотезы о наличии у Юпитера твердого ядра. Авторы статей публикуют новые данные о метеорологии Юпитера и ее связи с более глубокими недрами планеты.

**Скрипт:****How does artificial intelligence learn**

Today, artificial intelligence helps doctors diagnose patients, pilots fly commercial aircraft, and city planners predict traffic. But no matter what these AIs are doing, the computer scientists who designed them likely don't know exactly how they're doing it. This is because artificial intelligence is often self-taught, working off a simple set of instructions to create a unique array of rules and strategies. So how exactly does a machine learn? There are many different ways to build self-teaching programs. But they all rely on the three basic types of machine learning: unsupervised learning, supervised learning, and reinforcement learning. To see these in action, let's imagine researchers are trying to pull information from a set of medical data containing thousands of patient profiles. First up, unsupervised learning. This approach would be ideal for analyzing all the profiles to find general similarities and useful patterns. Maybe certain patients have similar disease presentations, or perhaps a treatment produces specific sets of side effects. This broad

pattern-seeking approach can be used to identify similarities between patient profiles and find emerging patterns, all without human guidance. But let's imagine doctors are looking for something more specific. These physicians want to create an algorithm for diagnosing a particular condition. They begin by collecting two sets of data – medical images and test results from both healthy patients and those diagnosed with the condition. Then, they input this data into a program designed to identify features shared by the sick patients but not the healthy patients. Based on how frequently it sees certain features, the program will assign values to those features' diagnostic significance, generating an algorithm for diagnosing future patients. However, unlike unsupervised learning, doctors and computer scientists have an active role in what happens next. Doctors will make the final diagnosis and check the accuracy of the algorithm's prediction. Then computer scientists can use the updated datasets to adjust the program's parameters and improve its accuracy. This hands-on approach is called supervised learning. Now, let's say these doctors want to design another algorithm to recommend treatment plans. Since these plans will be implemented in stages, and they may change depending on each individual's response to treatments, the doctors decide to use reinforcement learning. This program uses an iterative approach to gather feedback about which medications, dosages and treatments are most effective. Then, it compares that data against each patient's profile to create their unique, optimal treatment plan. As the treatments progress and the program receives more feedback, it can constantly update the plan for each patient. None of these three techniques are inherently smarter than any other. While some require more or less human intervention, they all have their own strengths and weaknesses which makes them best suited for certain tasks. However, by using them together, researchers can build complex AI systems, where individual programs can supervise and teach each other. For example, when our unsupervised learning program finds groups of patients that are similar, it could send that data to a connected supervised learning program. That program could then incorporate this information into its predictions. Or perhaps dozens of reinforcement learning programs might simulate potential patient outcomes to collect feedback about different treatment plans. There are numerous ways to create these machine-learning systems, and perhaps the most promising models are those that mimic the relationship between neurons in the brain. These artificial neural networks can use millions of connections to tackle difficult tasks like image recognition, speech recognition, and even language translation. However, the more self-directed these models become, the harder it is for computer scientists to determine how these self-taught algorithms arrive at their solution. Researchers are already looking at ways to make machine learning more transparent. But as AI becomes more involved in our everyday lives, these enigmatic decisions have increasingly large impacts on our work, health, and safety. So as machines continue learning to investigate, negotiate and communicate, we must also consider how to teach them to teach each other to operate ethically.

**Источник:**

[https://www.ted.com/talks/briana\\_brownell\\_how\\_does\\_artificial\\_intelligence\\_learn/transcript#t-7720](https://www.ted.com/talks/briana_brownell_how_does_artificial_intelligence_learn/transcript#t-7720)




**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_                      доцент                      Каплуненко А. Е.  
(подпись)                      (занимаемая должность)                      (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*